

# Kirje, kirje

## Christ ward uns geboren

Weihnachtslied aus Ungarn

Einrichtung für Männerchor: Nico Nebe (\*1968)

Satz: Gunther Erdmann  
(1939-1996)

1  
2

1. Kir - je, kir - je kis - - de - - - decs - - ke,  
2. Ka - rá - csony - nak éj - - sza - - - ká - - ján,  
3. Jé - zus á - gyán nin - csen - - pap - - lan,  
4. A kis Jé - zus a - rany - - - al - - ma,

1  
2

4

1. bet - le - he - mi her - - - ce - - - ge - - - cs - - ke,  
2. Jé - zus szü - le - té - - - se - - - nap - - - ján  
3. jaj de fá - zik az - - - ár - - - tat - - - lan!  
4. bol - dog - sá - gos Szűz - - - az - - - any - - - ja,

7

1. ki mi - ér - tünk sok jót - - - tet - - - tél  
2. ö - rül - je - tek, ör - - - ve - - - je - - - tek,  
3. Hogy is le - het - - - na - - - há - - - ja:  
4. két ke - zé - vel - - - pol - - - gat - - - ja,

**Probepartitur**  
Einträge entfernt

10

1. a po - kol - tól meg - men - - - tet - - - tél.  
2. a kis Jé - zus meg - szü - - - le - - - tett.  
3. ell - ve - szett a bá - - - rány - - - ká - - - ja.  
4. lá - ba - i - val rin - - - gat - - - gat - - - ja.

# Christ ward uns geboren

## Kirje, kirje

Weihnachtslied aus Ungarn

Deutsche Nachdichtung und Einrichtung  
für Männerchor: Nico Nebe (\*1968)

Satz: Gunther Erdmann  
(1939-1996)

1  
2



1. Ei - a, ei - a, schlaf mein Kind - lein,  
2. Heil' - ge Nacht, du bringst uns Freu - de:  
3. Un - ser'm Kind darf nichts pas - sie - ren,  
4. Glück - lich ist Ma - rie, die Rei - ne,

B  
1  
2

4



1. ei - a, Je - sus, schließ die Äug - lein.  
2. den Er lö - ser schau'n wir heu - te.  
3. deckt ihn zu, er soll nicht frie - ren.  
4. wiegt im Arm das Kind - lein klei - ne.

7



1. dei - nes An ge sic - tes Strah - len  
2. Sin - ge, Welt, mit vl - len Cho - ren:  
3. Wenn wir ihn mit We - be he - gen,  
4. Er, der für uns aus - er - ko - ren,

test score  
entries removed

10



1. ret - tet uns vor Höl - len - qua - len.  
2. Chris - tus ist für uns ge - bo - ren.  
3. gibt der Herr uns sei - nen Se - gen.  
4. Je - sus Christ ward uns ge - bo - ren.

Das Lied kann ungarisch, deutsch oder auch im Wechsel mit ungarischem und deutschem Text aufgeführt werden.

### Aussprachehinweise für das Ungarische

<b>a</b>	kurz, offen wie a in Washington	<b>ó</b>	lang wie o in Ober
<b>á</b>	wie a in Tag	<b>ö</b>	kurz wie ö in öffnen
<b>b</b>	wie b in geben	<b>ő</b>	lang wie ö in schön
<b>c</b>	wie z in Zeit	<b>p</b>	wie p in Papier
<b>cs</b>	wie tsch in Tscheche	<b>r</b>	wie r in Radio
<b>d</b>	wie d in reden	<b>s</b>	wie sch in Schimmel
<b>e</b>	kurz, tief wie e in Herr	<b>sz</b>	wie ß in reißen
<b>é</b>	lang, geschlossen wie e in gehen	<b>t</b>	wie t in Tafel
<b>f</b>	wie f in Fenster	<b>ty</b>	wie ti in Portier
<b>g</b>	wie g in jagen	<b>u</b>	kurz wie u in Kummer
<b>gy</b>	wie dj in Madjar	<b>ú</b>	lang wie u in Ufer
<b>h</b>	wie h in haben	<b>ü</b>	kurz wie ü in Glück
<b>i</b>	kurz wie i in Kind	<b>ű</b>	lang wie ü in müde
<b>í</b>	lang wie ih in ihn	<b>v</b>	wie w in Wasser
<b>j</b>	wie j in Jahr	<b>w</b>	wie w in Watt
<b>k</b>	wie k in Klara	<b>x</b>	wie x in Xylophon
<b>l</b>	wie l in Lampe	<b>z</b>	stimmhaft wie s in Rose
<b>ly</b>	wie j in Jahr	<b>zs</b>	stimmhaft wie j in Journal
<b>m</b>	wie m in Mutter		
<b>n</b>	wie n in Name		
<b>ny</b>	wie gn in Signore		
<b>o</b>	kurz wie o in oft		

Die Betonung liegt immer auf der ersten Silbe eines Wortes.

### Deutsche Lautschrift

- |   |  |
|---|--|
| 1. Kirje, kirje, kisededecske,<br>betlehem hercegecske,<br>ki miértünk sok jót tettél,<br>a pokoltól megmentettél.  | 1. <i>Kierje, kierje, kieschgädätschkä,<br/>Bätlähämi härzägätschkä,<br/>kie mie-ehrtünk schohk joht tättehl,<br/>o pokoltohl mägmäntätehl.</i>      |
| 2. Karácsonynak éjszakáján,<br>Jézus születése napján<br>örüljete, örvendjete,<br>a kis Jézus megszületett.         | 2. <i>Korrahtschonnjock ehßokahjahn,<br/>Jehsusch süllätehschä noppjahn<br/>örülljätäk, örvändjätäk,<br/>o kisch Jehsusch mägsüllätät.</i>           |
| 3. Jézus ágyán nincsen paplan,<br>jaj de fázik az ártatlan!<br>Hogy is lehetne dunyhája:<br>elveszett a báránykája. | 3. <i>Jehsusch ahdjahn ninntschan popplonn,<br/>joj de fahsik os ahrtottlonn!<br/>Hod isch lättnäh dunnjodschahjoh:<br/>älväbütt o bahrahnkahjo.</i> |
| 4. A kis Jézus aranyalma,<br>boldogságos Szuz az anyja,<br>két kezével ápolgatja,<br>lábaival ringatgatja.          | 4. <i>O kisch Jehsusch oromjollmo,<br/>bolldoggschahgosch suss os onnjo,<br/>keht käsehväll ahpollgottjo,<br/>lahbo-ivoll ringottgottjo.</i>         |